

# SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu prowadzonym w procedurze właściwej dla zamówienia o wartości mniejszej niż progi unijne, tj. w trybie podstawowym bez przeprowadzania negocjacji (art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych) na **wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki (nr sprawy: 180/2022/BSM).**

**ZATWIERDZAM:**

*Podpisano elektronicznie*

**Dyrektor Generalny  
Państwowej Agencji Atomistyki  
/-/ Katarzyna KRZYWDA**

## Rozdział I. INFORMACJE OGÓLNE

### 1. INFORMACJA O ZAMAWIAJĄCYM

Państwowa Agencja Atomistyki z siedzibą w Warszawie

ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa NIP: 526-10-46-191, Regon: 000907473

Tel.: + 48 22 556 28 03

e-mail: [zamowienia@paa.gov.pl](mailto:zamowienia@paa.gov.pl)

Adres skrzynki ePUAP: /PAAtom/SkrytkaESP

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: <https://www.gov.pl/web/paa/> i za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia, która dostępna jest pod adresem: <https://ezamowienia.gov.pl>

Zamawiający informuje, iż nie jest płatnikiem podatku od towarów i usług (VAT).

Zamawiający informuje, iż posiada konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania utworzone za pośrednictwem brokera PEFexpert i dopuszcza wystawianie przez Wykonawcę ustrukturyzowanych faktur elektronicznych lub faktur elektronicznych przesyłanych za pośrednictwem ePUAP.

### 2. OSOBY UPRAWNIONE DO KONTAKTÓW Z WYKONAWCAMI

Osobami upoważnionymi do kontaktów z Wykonawcami są:

*sprawy proceduralne:*

- 1) Pani Barbara CZERW - tel. 22/ 556-28-26, w dni robocze w godzinach: 9<sup>00</sup>-16<sup>00</sup>
- 2) Pan Łukasz MATEJUK – tel. 22/556-28-26, , w dni robocze w godzinach: 9<sup>00</sup>-16<sup>00</sup>

Zamawiający urzęduje od poniedziałku do piątku, w godz. od 8.15 do 16.15 (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).

### 3. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

- 1) Postępowanie na **wykonanie usługi polegającej na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki (nr sprawy: 180/2022/BSM)**, prowadzone jest w trybie podstawowym bez negocjacji, na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”.
- 2) Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2022 r. poz. 1360, z późn. zm.), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.
- 3) Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego zgodnie z art. 20 ust. 2 ustawy Pzp prowadzi się w języku polskim.
- 4) Wykonawca może się zwrócić do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji warunków zamówienia (SWZ) na zasadach określonych w art. 284 ustawy Pzp.

### 4. INFORMACJA O OFERTACH CZĘŚCIOWYCH, WARIANTOWYCH I ZAMÓWIENIACH UZUPEŁNIAJĄCYCH

- 1) Każdy Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę.
- 2) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 3) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 4) Zamawiający nie przewiduje zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 i 8 ustawy Pzp.

- 5) Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
- 6) Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
- 7) Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

## 5. SPOSÓB KOMUNIKACJI ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

### 1. Informacje ogólne

- 1) W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, na podstawie art. 63 i nast. Ustawy Pzp, za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia, która dostępna jest pod adresem: <https://ezamowienia.gov.pl>. Korzystanie z Platformy e-Zamówienia jest bezpłatne.
- 2) We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem zarówno Zamawiający, jak i Wykonawca posługują się identyfikatorem postępowania – ID postępowania (numerem identyfikacyjnym postępowania generowanym przez Platformę e-Zamówienia), nr ogłoszenia (BZP) lub nr sprawy nadanym przez Zamawiającego.
- 3) Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto podmiotu „Wykonawca” na Platformie e-Zamówienia.
- 4) Szczegółowe informacje na temat zakładania kont podmiotów oraz zasady i warunki korzystania z Platformy e-Zamówienia, w tym minimalne wymagania techniczne sprzętowe i systemowe w celu korzystania z usług określone zostały w *Regulaminie Platformy e-Zamówienia* (<https://ezamowienia.gov.pl>) oraz informacje zamieszczone w zakładce „Centrum Pomocy”.
- 5) Komunikacja w postępowaniu odbywa się drogą elektroniczną za pośrednictwem formularzy do komunikacji dostępnych w zakładce „Formularze” („Formularze do komunikacji”), z wyjątkiem składania ofert -sposób przygotowania i złożenia oferty opisany jest w pkt 2.
- 6) Za pośrednictwem „Formularzy do komunikacji” odbywa się w szczególności przekazywanie:
  - wniosków o wyjaśnienie treści SWZ;
  - wezwań i zawiadomień;
  - dokumentów składanych na wezwanie Zamawiającego;
  - wyjaśnień składanych na wezwanie Zamawiającego.
- 7) Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania odpowiednio do obowiązującej w SWZ formy komunikacji na Platformie e-Zamówienia.
- 8) Maksymalny rozmiar plików przesłanych za pośrednictwem „Formularza do komunikacji” wynosi 150 MB (wielkość ta dotyczy plików przesyłanych jako załącznik do formularza).
- 9) W szczególnie uzasadnionych przypadkach uniemożliwiających komunikację Wykonawcy i Zamawiającego za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia, Zamawiający dopuszcza komunikację za pomocą poczty elektronicznej na adres e-mail: [zamowienia@paa.gov.pl](mailto:zamowienia@paa.gov.pl) (nie dotyczy składania ofert).
- 10) Identyfikator postępowania (ID) dla danego postępowania o udzielenie zamówienia dostępne są na liście wszystkich postępowań na Platformie e-Zamówienia oraz w udostępnionej na stronie internetowej: <https://www.gov.pl/web/paa/> w dokumentacji postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
- 11) Zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia udostępnione będą za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia pod adresem: <https://ezamowienia.gov.pl> i na stronie internetowej: <https://www.gov.pl/web/paa/> w dokumentacji postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

- 12) Jeżeli dokumenty elektroniczne, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913 oraz 2021 r. poz. 1655), wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku, wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa”.

## **2. Złożenie oferty**

- 1) Ofertę składa się pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (tj. opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 2) Wykonawca przygotowuje ofertę przy pomocy interaktywnego „Formularza ofertowego” udostępnionego przez Zamawiającego na Platformie e-Zamówienia i zamieszczonego w podglądzie postępowania w zakładce „Informacje podstawowe”.  
- zalogowany wykonawca używając przycisku „Wypełnij” zobowiązany jest do zweryfikowania poprawności danych automatycznie pobranych przez system z jego konta i uzupełnienia pozostałych informacji dotyczących wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 3) Sposób wypełnienia i złożenia oferty, opisany został w „Instrukcji interaktywnej”, dostępnej na stronie: <https://media.ezamowienia.gov.pl/pod/2021/10/Oferty-5.2.pdf>
- 4) Do oferty należy dołączyć oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym przez Zamawiającego w Rozdziale III SWZ, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, a następnie zaszyfrować wraz z plikami stanowiącymi ofertę.
- 5) Oferta może być złożona tylko do upływu terminu składania ofert.

## **3. Sposób komunikowania się Zamawiającego z Wykonawcami (nie dotyczy składania ofert)**

- 1) W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami, w szczególności składanie oświadczeń, wniosków (innych niż oferta), zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie za pośrednictwem formularzy do komunikacji dostępnych w zakładce „Formularze” („Formularze do komunikacji) na platformie e-Zamówienia. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (BZP, ID postępowania lub numerem sprawy nadanym przez Zamawiającego).
- 2) Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 poz. 2452) oraz rozporządzeniu Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 poz. 2415).
- 3) Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron, na żądanie drugiej strony, niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 4) W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, w tym dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio wykonawcy, wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego, podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy lub podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach, zwane dalej „dokumentami potwierdzającymi umocowanie do reprezentowania”, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż wykonawca, wykonawca wspólnie ubiegający się

- o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, zwane dalej „upoważnionymi podmiotami”, jako dokument elektroniczny, przekazuje się ten dokument.
- 5) W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, w tym dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy Pzp, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
  - 6) Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ppkt. 5) dokonuje w przypadku:
    - a) podmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania – odpowiednio wykonawca, wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
    - b) przedmiotowych środków dowodowych – odpowiednio wykonawca lub wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
    - c) innych dokumentów, w tym dokumentów, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy – odpowiednio wykonawca lub wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
  - 7) Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ppkt. 5), może dokonać również notariusz.
  - 8) Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w ppkt 5) i 6) należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
  - 9) Podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy Pzp, niewystawione przez upoważnione podmioty, oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
  - 10) W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy Pzp, niewystawione przez upoważnione podmioty lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
  - 11) Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ppkt. 10), dokonuje w przypadku:
    - a) podmiotowych środków dowodowych – odpowiednio wykonawca, wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
    - b) przedmiotowego środka dowodowego, dokumentu, o którym mowa w art. 94 ust. 2 ustawy Pzp, oświadczenia, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, lub zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby – odpowiednio wykonawca lub wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
    - c) pełnomocnictwa – mocodawca.
  - 12) Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ppkt. 11) może dokonać również notariusz.

- 13) W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
  - 14) Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 4. Informacje o sposobie komunikowania się Zamawiającego z Wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, w tym w przypadku zaistnienia jednej z sytuacji określonych w art. 65 ust. 1, art. 66 i art. 69.**

Zamawiający nie przewiduje innego sposobu komunikowania się z Wykonawcami niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.

## **6. PODWYKONAWCY**

- 1) Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę prac związanych z przedmiotem zamówienia, o którym mowa w art. 60 i art. 121 ustawy Pzp.
- 2) W przypadku, gdy Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom wykonanie części zamówienia, w *Formularzu oferty* stanowiącym załącznik nr 2 do SWZ musi wskazać część zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcy, oraz podać nazwy(firmy) podwykonawców; Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw do wykluczenia z postępowania, zamieszcza informację o podwykonawcach, na których zasoby Wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu w załączniku nr 3 do SWZ.
- 3) Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powołał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca - zgodnie z art. 462 ust 7 ustawy Pzp - jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 4) Powierzenie wykonania części przedmiotu zamówienia podwykonawcy lub podwykonawcom wymaga zawarcia umowy o podwykonawstwo, przez którą należy rozumieć umowę w formie pisemnej o charakterze odpłatnym, której przedmiotem są usługi stanowiące część zamówienia publicznego, zawartą pomiędzy wybranym przez Zamawiającego Wykonawcą a innym podmiotem (Podwykonawcą). Zgodnie z art. 463 ustawy Pzp Umowa nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między zamawiającym a wykonawcą.
- 5) Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
- 6) Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach danych w trakcie realizacji zamówienia, a także przekazuje informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację części zamówienia.

## **Rozdział II.**

### **OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA I TERMIN WYKONANIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest **wykonanie usługi polegającej na sukcesywnym wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.**
2. Do opisu przedmiotu zamówienia przyjęto klasyfikację ze Wspólnego Słownika CPV nr 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

3. Opis przedmiotu zamówienia, zakres zamówienia oraz warunki realizacji zamówienia zostały określone w *Projektowanych postanowieniach umowy*, stanowiących załącznik nr 8 do SWZ.

4. Wymagania Zamawiającego, o których mowa w art. 95 ustawy Pzp:

- 1) Zamawiający działając na podstawie art. 95 ustawy Pzp wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę, na podstawie umowy o pracę minimum jednej osoby wykonującej w trakcie realizacji umowy czynności polegające na obsłudze Zleceń, o których mowa w § 4 ust. 1 w Projektowanych postanowieniach umowy, polegającego na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (Dz. U. z 2022 r. poz. 1510, z późn. zm.).
- 2) W trakcie realizacji Umowy Zamawiający uprawniony będzie do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy lub podwykonawcy, odnośnie do spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy osób wykonujących wskazane w pkt 4 ppkt 1) czynności Zamawiający będzie uprawniony w szczególności do:
  - żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogu,
  - żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości potwierdzenia ww. wymogu,
  - przeprowadzenia kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
- 3) W trakcie realizacji Umowy, na każde wezwanie Zamawiającego, Wykonawca lub podwykonawca przedłoży Zamawiającemu w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w pkt 4 ppkt 1) czynności, w terminie do 14 dni roboczych od dnia przestania przez Zamawiającego wezwania w formie pisemnej, e-mailem, niżej wskazane dowody:
  - a) Oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie stosunku pracy osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego, oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy wraz ze wskazaniem liczby tych osób, rodzaju stosunku pracy i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy,
  - b) Oświadczenie „za zgodność z oryginałem” odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopie umów stosunku pracy osób wykonujących w trakcie realizacji umowy czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony), kopie umów powinny zostać zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych, tj. w szczególności nie powinny zawierać adresów i nr PESEL pracowników. Informacje takie jak: imię i nazwisko pracownika/pracowników, data zawarcia umowy, rodzaj stosunku pracy i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania,
  - c) Zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacenie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę za ostatni okres rozliczeniowy ; imię i nazwisko osoby wskazanej w ppkt 1 nie podlega anonimizacji.
  - d) poświadczoną „za zgodność z oryginałem” odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych; imię i nazwisko osoby wskazanej w ppkt 1 nie podlega anonimizacji.
- 4) Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie, jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ppkt 1) czynności i stanowić będzie podstawę do naliczenia kary umownej, o której mowa w Projektowanych postanowieniach umowy skanowiających załącznik nr 8 do SWZ.
- 5) W przypadku uzasadnionych wątpliwości, co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową

Inspekcję Pracy.

5. Termin wykonania zamówienia: 24 miesiące od daty zawarcia umowy.

### Rozdział III.

#### WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów,

**Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;**

2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

posiadania ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną tego ubezpieczenia nie mniejszą niż 50 000,00 zł.

Na potwierdzenie powyższego warunku należy przedstawić dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia ze wskazaniem sumy gwarancyjnej tego ubezpieczenia nie mniejszą niż 50 000,00 zł. Ubezpieczenie musi być ważne na dzień składania ofert.

3) zdolności technicznej i zawodowej:

a) **zdolności zawodowej** - posiadania doświadczenia, tj. należytego wykonania lub wykonywania, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie co najmniej dwóch umów (zamówień) dotyczących **świadczenia usług tłumaczeniowych dokumentacji technicznej** o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto każda.

Zarówno w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, jak i/lub korzystających z zasobów innych podmiotów, co najmniej jeden podmiot, tj. jeden członek konsorcjum lub jeden podmiot trzeci udostępniający potencjał musi posiadać zdolności zawodowe wskazane powyżej. Wymagane zdolności zawodowe powinien posiadać co najmniej ten z konsorcjantów i wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, którzy w ramach przyjętego wewnątrznie podziału zadań wyznaczony zostanie do realizowania tej części zamówienia, z którą wiąże się obowiązek posiadania doświadczenia.

b) **zdolności zawodowej – potencjał kadrowy** - dysponowania przez okres realizacji zamówienia osobami zdolnymi do realizacji zamówienia, tj. dysponowania co najmniej trzyosobowym zespołem (w tym minimum jedną osobą zatrudnioną na umowę o pracę, wykonującą w trakcie realizacji umowy czynności polegające na obsłudze zleceń, podczas całego okresu obowiązywania umowy), w skład którego muszą wchodzić:

- jedna osoba posiadające uprawnienia tłumacza przysięgłego,

- dwie osoby posiadające uprawnienia do wykonywania tłumaczeń, z co najmniej 3-letnim doświadczeniem zawodowym w charakterze tłumacza z języka angielskiego, którzy w ciągu ostatnich 3 lat przetłumaczyli minimum 199 999 znaków (ze spacjami) dokumentacji technicznej z j. polskiego na j. angielski; posiadające dyplom ukończenia magisterskich studiów filologicznych, ze specjalizacją tłumaczenia z danego języka lub, posiadające dyplom ukończenia studiów magisterskich, licencjackich lub podyplomowych z zakresu lingwistyki stosowanej lub, posiadające certyfikat znajomości języka angielskiego na poziomie C2 (Proficiency).



Zamawiający nie dopuszcza, by łączenie kompetencji prowadziło do zmniejszenia zespołu osób uczestniczących w realizacji zamówienia poniżej trzech osób. Zespół tłumaczy skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zlecenia będzie składał się z co najmniej jednego tłumacza przysięgłego oraz dwóch tłumaczy, którzy będą posiadali doświadczenie w tłumaczeniu **dokumentacji technicznej**.

Zlecenia będą obejmowały materiały dotyczące międzynarodowych umów wielostronnych i dwustronnych, protokołów, sprawozdań, raportów, wystąpień, wytycznych, przepisów, norm prawnych dokumentacji technicznej, systemu zarządzania oraz wszelkiej korespondencji.

2. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu dotyczącego zdolności technicznych lub zawodowych Zamawiający żąda złożenia:
  - 1) Wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, usług odpowiadających wymaganiom określonym w pkt 1 ppkt 3 lit. a wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz z załączeniem dowodów określających, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje lub inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych, referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert; wzór wykazu usług stanowi **załącznik nr 6 do SWZ**.
  - 2) Wykaz osób odpowiadający wymaganiom określonym w pkt 1 ppkt 3 lit. b dostępnych Wykonawcy w celu realizacji zamówienia publicznego wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami: wzór wykazu osób skierowanych do realizacji zamówienia stanowi **załącznik nr 3 do SWZ**.
3. W celu wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu dotyczącego zdolności zawodowej Wykonawca złoży wraz z ofertą oświadczenie, którego wzór stanowi **załącznik nr 5 do SWZ**, w zakresie wskazanym przez Zamawiającego, aktualne na dzień składania ofert. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunek udziału w postępowaniu.
4. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 108 ust. 1 oraz art. 109 ust 1 pkt 1 i pkt 4. Z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się wykonawcę:
  - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
    - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
    - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
    - c) o którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
    - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
    - e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
    - f) pracy małoletnich cudzoziemców, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769),

- g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296–307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
- h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;
- 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 4) wobec którego orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
- 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- 7) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 8) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
- 9) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835).
5. Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835), z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka o którym mowa w art. 1 pkt. 3 tejsze ustawy,
- 2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz.U. z 2022 r., poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka o którym mowa w art. 1 pkt. 3 tejsze ustawy,
- 3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt. 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2021 r., poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka o którym mowa w art. 1 pkt. 3 tejsze ustawy.

Wykluczenie następuje na okres trwania wyżej wymienionych okoliczności, nie wcześniej niż po upływie 14 dni od dnia wejście w życie ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835). W przypadku wykonawcy wykluczonego na podstawie przesłanek określonych w niniejszym punkcie SWZ zamawiający odrzuci ofertę takiego wykonawcy.

6. Zamawiający wykluczy również Wykonawcę na podstawie przesłanek wykluczenia wykonawcy, wynikających bezpośrednio z przepisów art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014 w brzmieniu nadanym rozporządzeniem 2022/576., tj. gdy wykonawca jest:
  - 1) obywatelem rosyjskim, osobą fizyczną lub prawną, podmiotem lub organem z siedzibą w Rosji;
  - 2) osobą prawną, podmiotem lub organem, do których prawa własności bezpośrednio lub pośrednio w ponad 50 % należą do obywateli rosyjskich lub osób fizycznych lub prawnych, podmiotów lub organów z siedzibą w Rosji;
  - 3) osobą fizyczną lub prawną, podmiotem lub organem działającym w imieniu lub pod kierunkiem:
    - a) obywateli rosyjskich lub osób fizycznych lub prawnych, podmiotów lub organów z siedzibą w Rosji lub
    - b) osób prawnych, podmiotów lub organów, do których prawa własności bezpośrednio lub pośrednio w ponad 50 % należą do obywateli rosyjskich lub osób fizycznych lub prawnych, podmiotów lub organów z siedzibą w Rosji,
  - 4) jeżeli jego podwykonawcy, dostawcy i podmioty, na których zdolności wykonawca polega, w przypadku gdy przypada na nich ponad 10 % wartości zamówienia, należą do powyższych kategorii podmiotów.
7. W celu wykazania braku podstaw wykluczenia Wykonawca złoży wraz z ofertą oświadczenie, stanowiące **załącznik nr 4 do SWZ**, w zakresie wskazanym przez Zamawiającego, aktualne na dzień składania ofert. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu.
8. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawcę w stosunku do którego otwarcie likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
9. W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 109 ust.1 pkt 4 ustawy Pzp z udziału w postępowaniu Zamawiający żąda złożenia odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

10. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 1 ppkt 3 lit. a i b niniejszego rozdziału SWZ, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
11. Zamawiający jednocześnie informuje, iż „stosowna sytuacja”, o której mowa w pkt 10 wystąpi wyłącznie w przypadku, gdy:
  - 1) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia; wzór zobowiązania stanowi **załącznik nr 7 do niniejszej SWZ**.
  - 2) Zamawiający będzie ocenił, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwolą na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp oraz art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835).
  - 3) Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnienie warunków, o których mowa w pkt 1 ppkt 3 lit. a i b powołuje się na zasoby innych podmiotów w celu wykazania braku wobec niego podstaw do wykluczenia oraz spełnienia, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu – zamieszcza informacje o tych podmiotach w *Formularzu oferty*, stanowiącym **załącznik nr 2 do SWZ**.

#### **Rozdział IV.**

### **PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE tj. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA**

Zamawiający wymaga nw. podmiotowych środków dowodowych, tj. oświadczeń i dokumentów na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia:

1. Oświadczenie Wykonawcy dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu aktualne na dzień składania ofert. Wzór oświadczenia stanowi **załącznik nr 5 do niniejszej SWZ**. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu.
2. Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw wykluczenia z powodu nie spełniania warunków, o których mowa w art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp oraz art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835), aktualne na dzień składania ofert. Wzór oświadczenia stanowi **załącznik nr 4 do niniejszej SWZ**. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu.
3. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, usług odpowiadających wymaganiom określonym w rozdziale III pkt 1 ppkt 3 lit. a wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz z załączeniem dowodów określających, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami, o których mowa, są referencje lub inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów - oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert; wzór wykazu usług stanowi **załącznik nr 6 do niniejszej SWZ**.

4. Wykaz osób odpowiadający wymaganiom określonym w rozdziale III pkt 1 ppkt 3 lit. b dostępnych Wykonawcy w celu realizacji zamówienia publicznego wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami: wzór wykazu osób skierowanych do realizacji zamówienia stanowi **załącznik nr 3 do SWZ**.
5. Dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia ze wskazaniem sumy gwarancyjnej tego ubezpieczenia nie mniejszą niż 50 000,00 zł. Ubezpieczenie musi być ważne na dzień składania ofert.
6. Odpis lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.
7. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni dokumentów, o których mowa w pkt 3, 4, 5, 6 aktualnych na dzień ich złożenia.
8. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenia, o których mowa w pkt 1 i 2, składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
9. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia zamieszcza informację o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w pkt 2.
10. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o którym mowa w pkt 1 i 2, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim wykonawca powołuje się na jego zasoby.
11. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej przedstawia dokumenty zgodnie z § 4 Rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z 23.12.2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń jakich może żądać zamawiający od wykonawcy – stosuje się odpowiednio.
12. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru, jeżeli zamawiający może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, o ile wykonawca wskazał dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów. Zamawiający może żądać od wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski pobranych samodzielnie przez zamawiającego podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest do wskazania w *Formularzu oferty* ww. dokumentów lub oświadczeń wraz z adresami internetowymi.
13. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które zamawiający posiada, jeżeli wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
14. Wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy.
15. W przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę/niewymienioną/e w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo.
16. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, których oferta zostanie najwyżej oceniona, wymóg złożenia oświadczeń, o których mowa w pkt 1, pkt 2 i dokumentu, o którym mowa w pkt 6, dotyczy każdego z podmiotów. Pozostałe dokumenty Wykonawcy mogą złożyć odrębnie lub wspólnie, dokumenty te będą rozpatrywane łącznie. Nie dopuszcza się uczestniczenia danego Wykonawcy w więcej niż jednej grupie Wykonawców wspólnie

ubiegających się o udzielenie zamówienia. Niedopuszczalnym również jest złożenie przez jednego Wykonawcę równocześnie oferty indywidualnej oraz w ramach grupy Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

## **Rozdział V. INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH**

### **Dodatkowe wymagania przedmiotowe:**

1. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu normy PN-EN ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne (certyfikat musi być wystawiony przez jednostkę certyfikacyjną posiadającą właściwą akredytację branżową dla normy ISO 17100:2015) bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych pisemnych. Dokument potwierdzający spełnienie wymogu należy załączyć do oferty.
2. Dokumenty przedmiotowe wystawione w języku obcym należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski, dotyczy to również składania tłumaczenia certyfikatów.
3. Zamawiający na podstawie art. 107 ust. 2 wezwie Wykonawcę, który nie złożył przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe są niekompletne, do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie.

## **Rozdział VI. WYSOKOŚĆ I ZASADY WNIESIENIA WADIUM**

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **Rozdział VII. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY WRAZ Z OŚWIADCZENIAMI LUB DOKUMENTAMI**

1. Każdy Wykonawca może złożyć jedną ofertę, w której musi być zaoferowana jedna cena.
2. Ofertę należy sporządzić w języku polskim i złożyć pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
3. Oferta wraz załącznikami powinny być podpisane przez Wykonawcę lub osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy reprezentacji wykonawcy albo przez pełnomocnika wykonawcy.
4. W przypadku podpisania oferty oraz poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo.
5. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o wykonanie zamówienia (w tym również wspólników spółki cywilnej lub konsorcjum) oferta wraz z załącznikami mogą być podpisane przez nich wszystkich lub przez pełnomocnika, ustanowionego zgodnie z art. 58 ustawy Pzp. Stosowne pełnomocnictwo winno być podpisane przez wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zgodnie z formą reprezentacji każdego z nich.  
Dokument pełnomocnictwa musi być załączony do oferty i zawierać w szczególności wskazanie: postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy, Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, okresu na jaki zostało ustanowione, ustanowionego Pełnomocnika oraz zakres jego umocowania, obejmujący przede wszystkim:
  - 1) reprezentowanie w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego,
  - 2) zaciąganie zobowiązań,
  - 3) złożenie oferty,
  - 4) prowadzenie korespondencji i podejmowanie zobowiązań związanych z postępowaniem o zamówienie publiczne.

6. Treść złożonej oferty musi być zgodna z wymaganiami Zamawiającego określonymi w dokumentach zamówienia.
7. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Ofertę należy złożyć w formacie danych: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt., zgodnie z katalogiem formatów wskazanych w załączniku nr 2 do Rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012r. w sprawie *Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych* (Dz. U. z 2017r. poz. 2247).
9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art.18 w zw. z art. 80 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa.
10. Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r. poz. 1010 i 1649), jeżeli wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Tajemnicę przedsiębiorstwa stanowi określona informacja, jeżeli spełnia łącznie 3 warunki:
  - 1) ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub jest to inna informacja mająca wartość gospodarczą,
  - 2) nie została ujawniona do wiadomości publicznej,
  - 3) podjęto w stosunku do niej niezbędne działania w celu zachowania poufności.
11. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp.
12. Na ofertę składają się:
  - 1) Formularz oferty, **stanowiący załącznik nr 2** – sporządzony zgodnie z wzorem zamieszczonym na platformie e-Zamówienia;
  - 2) Formularz Wykonawcy kalkulacja cenowo - ilościowa, **stanowiący załącznik nr 2a** do SWZ;
  - 3) Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia – **stanowiący załącznik nr 3** do SWZ;
  - 4) Oświadczenie Wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia
  - 5) Oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
  - 6) Dokument potwierdzający prawo osoby/osób podpisującej(ych) ofertę do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, jeżeli prawo do reprezentowania nie wynika z treści odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej – pełnomocnictwo, w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik;
  - 7) Przedmiotowe środki dowodowe;
  - 8) Zobowiązanie innych podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji tych podmiotów – jeżeli dotyczy;

## Rozdział VIII.

### WYMAGANIA W ZAKRESIE SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Wykonawca składa ofertę wraz z wymaganymi dokumentami na Platformie e-Zamówienia. Szczegółowe informacje dotyczące złożenia oferty, zostały opisane w „Instrukcji interaktywnej”, dostępnej na stronie: <https://media.ezamowienia.gov.pl/pod/2021/10/Oferty-5.2.pdf>.
2. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert wycofać ofertę. Wykonawca wycofuje ofertę w zakładce „Oferty/wnioski używając przycisku „Wycofaj ofertę”. Szczegółowe informacje dotyczące wycofania oferty, zostały opisane w „Instrukcji interaktywnej”, dostępnej na stronie: <https://media.ezamowienia.gov.pl/pod/2021/10/Oferty-5.2.pdf>.

3. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
4. Zamawiający odrzuci oferty, które wpłyną po terminie zgodnie z art. 226 ust 1 ustawy Pzp.
5. **Termin składania ofert upływa w dniu 14.11.2022 r. o godzinie 10:00**
6. **Otwarcie ofert następuje w dniu 14.11.2022 r. o godzinie 11:00**
7. Otwarcie ofert następuje poprzez odszyfrowanie wczytanych na Platformie e-Zamówienia ofert.
8. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, o której mowa w art.222 ust 4 ustawy Pzp.
9. W przypadku awarii systemu teleinformatycznego, przy użyciu którego następuje otwarcie ofert, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
10. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
11. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający udostępni na stronie internetowej informacje o :
  - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte,
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.

## **Rozdział IX.**

### **TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni od terminu składania ofert tj. w terminie do dnia 13.12.2022 r.
2. Pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.

## **Rozdział X.**

### **OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**

1. Wykonawca określi cenę oferty brutto dla przedmiotu zamówienia poprzez wskazanie w *Formularzu oferty i Formularzu cenowym* cen jednostkowych netto i podatku od towarów i usług (VAT) w złotych polskich. Cenę oferty brutto Wykonawca poda w zapisie liczbowym i słownym. Wykonawca zobowiązany jest podać ceny z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
2. Ceny oferty netto określone w *Formularzu cenowym* mogą podlegać zmianie w okresie realizacji zamówienia na zasadach określonych w Projektowanych postanowieniach umowy, stanowiących załącznik nr 8 do SWZ.
3. Przez cenę rozumie się cenę, o której mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o *informowaniu o cenach towarów i usług* (Dz. U. z 2019 r. poz. 178).
4. Podana w ofercie cena całkowita brutto musi obejmować wszelkie koszty i opłaty, jakie poniesie Wykonawca realizując zamówienie na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia
5. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
6. Wykonawcy dokonując kalkulacji warunków cenowych swoich ofert są zobowiązani do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, iż cena oferty nie może być rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia. Konsekwencją złożenia oferty z rażąco niską ceną jest jej odrzucenie- zgodnie z art. 226 ust. 1 pkt 8 w związku z art. 224 ust. 6 ustawy Pzp.
7. Zamawiający nie udziela zaliczek na podstawie art. 442 ustawy Pzp.



## Rozdział XI.

### TRYB, KRYTERIA I ZASADY OCENY OFERT

#### 1. KRYTERIA OCENY OFERT

Zamawiający dokona oceny oferty na podstawie następujących kryteriów:

Kryterium wyboru	Waga kryterium	Liczba przyznanych punktów w danym kryterium
Cena całkowita oferty - (C)	60%	60 pkt
Doświadczenie personelu kluczowego (D), przy czym D=A+B: (Podkryterium A – Ocena doświadczenia zawodowego Podkryterium B – Ocena doświadczenia w tłumaczeniu dokumentacji technicznej)	40%	40 pkt

**UWAGA:** przez cenę całkowitą oferty należy rozumieć wyrażoną w jednostkach pieniężnych wartość oferty z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT).

#### 2. ZASADY OCENY OFERT WEDŁUG USTALONYCH KRYTERIÓW

Ocena ofert dokonywana będzie w zakresie realizacji całego zamówienia, według wskazanych kryteriów.

Zamawiający dokona oceny ofert przyznając punkty w ramach każdego kryterium, przyjmując zasadę że 1% = 1 pkt.

**Kryterium I - Cena - (C) – znaczenie 60% - według poniższego wzoru:**

**Ocenie podlega cena całkowita oferty**

$$C = (C_n / C_b) \times 60$$

C – liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium cena

$C_n$  – najniższa zaoferowana cena całkowita spośród wszystkich ważnych i nie odrzuconych ofert

$C_b$  - cena całkowita oferty badanej.

**Kryterium II – Doświadczenie personelu kluczowego (D), gdzie D=(A+B) – znaczenie - 40% - według poniższego opisu:**

Podkryterium „Ocena doświadczenia zawodowego A” zostanie obliczone wg następujących zasad:

Lp.	Podkryterium „Ocena doświadczenia zawodowego	Ilość punktów
1.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza powyżej 10 lat	20 pkt
2.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza na poziomie powyżej 5 do 10 lat	15 pkt
3.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada	10 pkt

	doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza na poziomie powyżej 3 do 5 lat	
4	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza minimum 3 lata	0 pkt

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta w ww. podkryterium wynosi 20 pkt. W przypadku, gdy wykonawca nie wskaże doświadczenia tłumacza z języka angielskiego oferta otrzyma 0 punktów.

**Podkryterium „Ocena doświadczenia w tłumaczeniu dokumentacji technicznej – B”** zostanie obliczone wg. następujących zasad:

Lp.	Podkryterium: Ocena doświadczenia w tłumaczeniu dokumentacji technicznej	Ilość punktów
1.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który w ciągu ostatnich 3 lat przetłumaczył powyżej 400 000 znaków (ze spacjami)* dokumentacji technicznej z j. polskiego na j. angielski	20 pkt
2.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który w ciągu ostatnich 3 lat przetłumaczył od 300 000 do 399 999 znaków (ze spacjami)* dokumentacji technicznej z j. polskiego na j. angielski	15 pkt
3.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który w ciągu ostatnich 3 lat przetłumaczył od 200 000 do 299 999 znaków (ze spacjami)* dokumentacji technicznej z j. polskiego na j. angielski	10 pkt
4.	Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który w ciągu ostatnich 3 lat przetłumaczył minimum 199 999 znaków (ze spacjami)* dokumentacji technicznej z j. polskiego na j. angielski	0 pkt

\*Przyjmuje się, że 1 800 znaków (ze spacjami) to jedna strona przetłumaczonego tekstu.

Maksymalna liczba punktów, jakie może uzyskać oferta w ww. podkryterium wynosi 20 pkt. W przypadku, gdy wykonawca nie wskaże doświadczenia w tłumaczeniu dokumentacji technicznej z języka angielskiego oferta otrzyma 0 punktów.

Kryterium II – Doświadczenie personelu kluczowego (A+B) będzie rozpatrywane na podstawie informacji dotyczących posiadanego doświadczenia jednej osoby wskazanej do realizacji zamówienia przez Wykonawcę w *Formularzu Wykonawcy: kalkulacja cenowo-ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia*.

**Jeżeli Wykonawca nie wskaże w tabeli: Kryterium doświadczenia personelu kluczowego Formularza Wykonawcy: kalkulacja cenowo-ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia - osoby z imienia i nazwiska oraz nie wskaże dla tej osoby okresu posiadanego przez nią doświadczenia zawodowego oraz posiadanego doświadczenia w tłumaczeniu dokumentacji technicznej, to oferta Wykonawcy zostanie odrzucona.**

**Ponadto, Zamawiający informuje, iż nie dopuszcza się możliwości zmiany osoby wskazanej w Formularzu Wykonawcy: kalkulacja cenowo-ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia za wyjątkiem sytuacji opisanych w Projektowanych postanowieniach umowy, stanowiących Załącznik nr 8 do SWZ.**

Do obliczenia łącznej liczby punktów zastosowany zostanie następujący wzór:

$$P = C + D$$

P – łączna liczba punktów badanej oferty

C – liczba punktów ocenianej oferty (kryterium cena)

D – liczba punktów ocenianej oferty (kryterium doświadczenie personelu kluczowego)

Jako najkorzystniejsza wybrana zostanie oferta o największej liczbie punktów. Maksymalna liczba punktów jaką oferta może otrzymać to 100 punktów. Zamawiający zaokrągli liczbę punktów, które oferta otrzyma, do dwóch miejsc po przecinku.

## **Rozdział XII.**

### **ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **Rozdział XIII.**

### **PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY**

Projektowane postanowienia umowy, które zostaną wprowadzone do umowy przygotowywanej w wyniku udzielenia zamówienia publicznego zostały określone w załączniku nr 8 do SWZ.

## **Rozdział XIV.**

### **POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**

1. Wykonawcom, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale IX ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz Specyfikacji Warunków Zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 ustawy Pzp oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorstw.
2. Odwołanie przysługuje na:
  - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
  - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane przekazane w inny sposób.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub Specyfikacji Warunków Zamówienia na stronie internetowej.
5. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 3 i 4 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie elektronicznej albo w formie pisemnej albo w postaci elektronicznej, forma pisemna wymaga opatrzenia przez Wykonawcę własnoręcznym podpisem, a postać elektroniczna wymaga opatrzenia przez Wykonawcę podpisem zaufanym.
7. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania określają stosowne przepisy Działu IX ustawy Pzp.

## **Rozdział XV.**

### **FORMALNOŚCI PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY**

1. Umowa zostanie zawarta w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty. Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa wyżej, jeżeli w postępowaniu została złożona tylko jedna oferta.
2. Umowa w sprawie udzielenia zamówienia publicznego zostanie zawarta w formie elektronicznej zgodnie z art. 78<sup>1</sup> § 1 Kodeksu cywilnego i zostaje ona zawarta w dacie złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron z użyciem podpisów elektronicznych. Dopuszcza się zawarcie umowy w formie pisemnej.
3. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

## **Rozdział XVI.**

### **KLAUZULA INFORMACYJNA WYNIKAJACA Z ART. 13 RODO**

Państwowa Agencja Atomistyki z siedzibą w Warszawie (00-203) przy ul. Bonifraterskiej 17, (dalej: „PAA”) przetwarza dane zawarte w ofertach składanych w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej RP, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań o udzielenie zamówień publicznych na podstawie przepisów ustawy Pzp.

Pośród ww. informacji mogą pojawić się dane, które na gruncie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „RODO”), mają charakter danych osobowych.

W świetle powyższego PAA informuje, że:

1. Administratorem danych osobowych (dalej: „Administrator”) jest Prezes Państwowej Agencji Atomistyki.
2. W sprawach związanych z danymi osobowymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres: Państwowa Agencja Atomistyki, ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa lub e-mailem na adres: [iod@paa.gov.pl](mailto:iod@paa.gov.pl).
3. Dane osobowe zawarte w ofertach będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Odbiorcą danych osobowych będą upoważnieni pracownicy PAA oraz osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp.
5. Wszelkie dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 10 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 10 lat, przez okres obowiązywania umowy.
6. Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
7. W odniesieniu do danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
8. Posiadają Państwo:
  - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących\*;
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania danych osobowych\*\*;
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO\*\*\*;
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych Państwa dotyczących narusza przepisy RODO.

9. Nie przysługuje Państwu:

- a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

10. Administrator danych nie będzie przekazywał danych osobowych do państw trzecich lub organizacji międzynarodowych.

11. PAA dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

*\* W przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1-3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu,*

*\*\* Skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

*\*\*\* Prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego. Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.*

## **Rozdział XVII. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ**

Integralną częścią SWZ są załączniki:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 2 - Formularz oferty,

Załącznik nr 2a – Formularz Wykonawcy: kalkulacja cenowo – ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 3 – Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia,

Załącznik nr 4 – Oświadczenie wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia,

Załącznik nr 5 – Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,

Załącznik nr 6 – Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług,

Załącznik nr 7 - Zobowiązanie podmiotu trzeciego do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia – wzór,

Załącznik nr 8 – Projektowane postanowienia umowy.

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia są sukcesywne usługi tłumaczeń i dostarczenie tych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego na podstawie Umowy, na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki.
  
2. Przedmiot zamówienia obejmuje:
  - 1) Tłumaczenia tekstów, które będą obejmować między innymi:
    - a) materiały dotyczące międzynarodowych umów wielostronnych i dwustronnych, protokołów, sprawozdań, raportów, wystąpień,
    - b) wytyczne, przepisy, normy prawne i ich projekty,
    - c) materiały informacyjne, edukacyjne, raporty, artykuły naukowe i korespondencję w zakresie szeroko rozumianej energetyki jądrowej, m. in. bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej, odpadów promieniotwórczych, ochrony powietrza i klimatu, monitoringu radiacyjnego,
    - d) raporty techniczne i opracowania dotyczące ocen bezpieczeństwa jądrowego,
    - e) opracowania i raporty dotyczące analiz spełnienia wymagań prawnych przez rozwiązania techniczne lub organizacyjne stosowane w elektrowni jądrowych,
    - f) dokumentację techniczną rozwiązań stosowanych w projekcie elektrowni jądrowej,
    - g) zagadnienia finansowe oraz zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej.
  
  - 2) Weryfikację tekstów uprzednio przetłumaczonych przez Zamawiającego w zakresie opisanym powyżej, w tym w szczególności:
    - a) sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w przesłanym tłumaczeniu,
    - b) sprawdzenie poprawności językowej, spójności terminologicznej, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażen i respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych,
    - c) korektę gramatyczną, fleksyjną, stylistyczną.
  
  - 3) Uwierzytelnianie tekstów uprzednio przetłumaczonych przez Zamawiającego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego.
  
3. Realizacja usług będzie miała miejsce 24 miesiące od dnia zawarcia Umowy lub do wyczerpania środków przewidzianych w Zamówieniu. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niewykorzystania całej kwoty maksymalnego wynagrodzenia przewidzianego za realizację

Zamówienia, a z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia (Wykonawcy nie przysługuje prawo do roszczeń z tytułu niewykorzystania pełnej wartości Zamówienia). Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za wykonanie przedmiotu Umowy zależy od liczby i wartości faktycznie wykonanych usług objętych przedmiotem Umowy.

4. Szacowana liczba stron tłumaczeń i weryfikacji wskazana poniżej obejmuje okres 24 miesięcy od daty zawarcia Umowy.
5. Zamawiający wskazuje liczbę stron tłumaczeń realizowanych w ramach poszczególnych rodzajów usług w ramach zamówienia w tabeli poniżej.

Rodzaj usługi	Szacunkowa liczba stron
Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski (1 strona 1800 znaków ze spacjami) – tryb zwykły	500
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski (1 strona 1800 znaków ze spacjami) – tryb zwykły	2800
Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski (1 strona 1800 znaków ze spacjami) – tryb pilny	200
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski (1 strona 1800 znaków ze spacjami) – tryb pilny	800
Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski (1 strona 1800 znaków ze spacjami) – tryb błyskawiczny	100
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski (1 strona 1800 znaków ze spacjami) – tryb błyskawiczny	200
Weryfikacja tekstu z języka angielskiego na język polski (1 strona 1800 znaków ze spacjami)	200
Weryfikacja tekstu z języka angielskiego na język polski (1 strona 1800 znaków ze spacjami)	200
Uwierzytelnienie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski (1 strona 1125 znaków ze spacjami)	100
Uwierzytelnienie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski (1 strona 1125 znaków ze spacjami)	100

6. Tryby realizacji zleceń:

- a) **zwykły** – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: **1 dzień** roboczy na przetłumaczenie 6 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;
- b) **pilny** – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: **1 dzień** roboczy na przetłumaczenie 12 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;

- c) **błyskawiczny** – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: **1 dzień** roboczy na przetłumaczenie 24 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;
  - d) **weryfikacja materiałów** już przetłumaczonych przez Zamawiającego – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: 1 dzień roboczy na zweryfikowanie 18 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia.
  - e) **uwierzytelnienie** przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia specjalistycznego materiałów już przetłumaczonych przez Zamawiającego. Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: 1 dzień roboczy na uwierzytelnienie 18 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia.
7. Zamawiający nie gwarantuje Wykonawcy realizacji Usług na kwotę Wynagrodzenia maksymalnego i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
  8. Do rozliczeń liczby przetłumaczonych w ramach Zlecenia stron, Strony przyjmują stronę obliczeniową tekstu. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
    - a) do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej,
    - b) od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.
  9. Obliczenie liczby znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie dokonywane przez Wykonawcę za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programach pakietu MS Office lub innych programach służących do zliczania znaków. W przypadku sporu co do liczby znaków Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o przesłanie raportu potwierdzającego liczbę znaków.
  10. Tłumaczenia, weryfikacje i uwierzytelnienia tłumaczeń będą wykonywane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego.
  11. Zlecenia tłumaczeń, weryfikacji i uwierzytelnień będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu zawarcia Umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
  12. Teksty do tłumaczenia, weryfikacji i uwierzytelnienia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej.
  13. Zamawiający zastrzega, że zwrócenie się o dokonanie wyceny, nie jest wystawieniem Zlecenia, a Wykonawcy względem Zamawiającego nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu.
  14. Zamawiający ma prawo w dowolnym momencie anulować wystawione Zlecenie, o czym poinformuje Wykonawcę.
  15. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia, weryfikacji lub uwierzytelnienia.
  16. Wykonawca ma obowiązek potwierdzić otrzymanie zlecenia w ciągu 2 godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 8.15-16.15.



17. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń z wykorzystaniem programów komputerowych służących do translacji tekstów.
18. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, na poziomie pozwalającym na ich bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w dziedzinach, o których mowa w pkt 2 niniejszego OPZ. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
19. W przypadku weryfikacji tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami w trybie „śledź zmiany” drogą elektroniczną.
20. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia lub weryfikującej tłumaczenie.
21. W sytuacji, w której w wyniku realizacji przedmiotu zamówienia powstanie utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Wykonawca w ramach wynagrodzenia zobowiązany jest przenieść na Państwową Agencję Atomistyki autorskie prawa majątkowe do utworu bez zwiększenia wynagrodzenia.
22. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu normy PN-EN ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne (certyfikat musi być wystawiony przez jednostkę certyfikacyjną posiadającą właściwą akredytację branżową dla normy ISO 17100:2015) bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych pisemnych. Dokument potwierdzający spełnienie wymogu należy załączyć do oferty.

**Wykonawca przygotowuje ofertę przy pomocy interaktywnego „Formularza ofertowego” udostępnionego przez zamawiającego na platformie e-Zamówienia i zamieszczonego w podglądzie postępowania w zakładce „Informacje podstawowe”.**

## Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia

Wykaz osób, skierowanych do realizacji zamówienia publicznego pod nazwą: „Wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki” odpowiedzialnych za świadczenie usługi wraz z informacjami na temat ich doświadczenia zawodowego, kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonania zamówienia oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami:

L.p.	Imię i Nazwisko	Doświadczenie zawodowe	Kwalifikacje zawodowe/ wykształcenie/uprawnienia/certyfikaty	Podstawa dysponowania (umowa o pracę, umowa zlecenie, inne)
1.	2.	3.	4.	5.
1.				
2.	Informacje dot. jednej z osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia muszą być zgodne z informacjami wskazanymi przez Wykonawcę w tabeli: <i>Kryterium personelu kluczowego w Formularzu Wykonawcy: kalkulacja cenowo-ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia.</i>			
3.				

Powyższy wykaz należy wypełnić z uwzględnieniem warunków określonych w Rozdziale III pkt 1 ppkt 3 lit. b SWZ.

.....  
(podpis\*\*\*, miejscowość, data)

\*\*\* Czytelny podpis(y) lub nieczytelny podpis wraz z pieczęcią(ami) imienną(y)mi osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z:

a) zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej), lub

b) pełnomocnictwem

**Wykonawca:**

.....

.....

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)  
reprezentowany przez:

.....

.....

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**Oświadczenie wykonawcy/wykonawcy wspólnie ubiegającego się o udzielenie zamówienia**

UWZGLĘDNIAJĄCE PRZESŁANKI WYKLUCZENIA Z ART. 7 UST. 1 USTAWY O SZCZEGÓLNYCH ROZWIĄZANIACH W ZAKRESIE PRZECIWDZIAŁANIA WSPIERANIU AGRESJI NA UKRAINĘ ORAZ SŁUŻĄCYCH OCHRONIE BEZPIECZEŃSTWA NARODOWEGO

składane na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **na wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki (nr sprawy: 180/2022/BSM)**, prowadzonego przez Państwową Agencję Atomistyki, oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 109 ust.1 pkt 4 ustawy Pzp.
3. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 lub art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w

związku z ww. okolicznością, na podstawie art.110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze i zapobiegawcze:

4. Oświadczam, że nie zachodzą w stosunku do mnie przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835).

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....

(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: .....  
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....

(podpis)

[UWAGA: zastosować tylko wtedy, gdy zamawiający przewidział możliwość, o której mowa w art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp]

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami: ..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....

(podpis)

## OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....

(podpis)

- \*Podpis(y) i pieczętka(i) imienna(e) osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z:
- a) zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny Wykonawcy (osoby wskazane we właściwym rejestrze lub Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej) lub
  - b) pełnomocnictwem.

*UWAGA! Niniejsze oświadczenie składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.*

**Wykonawca:**

.....

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

reprezentowany przez:

.....

.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

**Oświadczenie wykonawcy**

składane na podstawie art. 125 ust. 1 Ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **na wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki (nr sprawy: 180/2022/BSM)**, prowadzonego przez Państwową Agencję Atomistyki, oświadczam, co następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego

w .....

*(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu).*

..... *(miejscowość)*, dnia ..... r.

.....

*(podpis)*

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w..... *(wskazać dokument*



i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu), polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: .....

....., w następującym zakresie: .....

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

### **OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

- \*Podpis(y) i pieczętka(i) imienna(e) osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z:
- zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny Wykonawcy (osoby wskazane we właściwym rejestrze lub Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej) lub
  - pełnomocnictwem.

*UWAGA! Niniejsze oświadczenie składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.*

### Wykaz wykonanych usług

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki**, prowadzonego przez Państwową Agencję Atomistyki, oświadczam, że wykonaliśmy, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonujemy następujące zamówienia (zlecenia), o których mowa w Rozdziale III, pkt 1 ppkt 3 lit. a SWZ.

Nazwa (firma) i dane teleadresowe podmiotu, na rzecz którego wykonano usługi	Przedmiot zamówienia (z podaniem zakresu zamówienia)	Wartość zamówienia zł brutto	Termin realizacji umowy (od dzień-miesiąc-rok do dzień-miesiąc-rok)

.....  
miejsce i data

.....  
podpis, pieczęć osoby  
uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy

**Załącznik nr 7 do SWZ – Zobowiązanie podmiotu trzeciego do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania Zamówienia**

**ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU TRZECIEGO DO ODDANIA DO DYSPOZYCJI WYKONAWCY  
NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW NA POTRZEBY WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki**, prowadzonego przez Państwową Agencję Atomistyki, oświadczam, co następuje:

Ja:

.....  
(imię i nazwisko osoby upoważnionej do reprezentowania Podmiotu, stanowisko (właściciel, prezes zarządu, członek zarządu, prokurent, upelnomocniony reprezentant itp.\*))

Działając w imieniu i na rzecz:

.....  
(nazwa Podmiotu)

Zobowiązuję się do oddania ww. zasobów na potrzeby wykonania zamówienia:

.....  
(określenie zasobu – wiedza i doświadczenie, osoby zdolne do wykonania zamówienia, potencjał techniczny, zdolności finansowe lub ekonomiczne)

do dyspozycji Wykonawcy:

.....  
(nazwa Wykonawcy)

przy wykonywaniu (w trakcie realizacji) zamówienia pod nazwą: .....

Oświadczam, iż:

a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

.....  
b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

.....  
c) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący:

.....  
d) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....  
e) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....  
Oświadczam, że jestem świadomy, iż w przypadku szkody Zamawiającego powstałej wskutek nieudostępnienia zasobów finansowych lub ekonomicznych odpowiadam wobec Zamawiającego solidarnie z ww. Wykonawcą. Moja odpowiedzialność wygasa jeżeli nieudostępnienie przedmiotowych zasobów nastąpiło na skutek okoliczności, za które nie ponoszę winy.

.....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania)

**UWAGA!**

**Zobowiązanie do udostępnienia zasobów w trybie art. 118 ustawy Pzp winno być sporządzone zgodnie z zasadami reprezentacji podmiotu, który takie zobowiązanie podejmuje.**

**Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do umowy w sprawie zamówienia publicznego**

**UMOWA Nr                    /2022/BSM**

zawarta w dniu określonym zgodnie z § 17 ust. 1 Umowy pomiędzy Skarbem Państwa – Państwową Agencją Atomistyki, ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa, NIP: 5261046191, REGON: 000907473, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....

a

.....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowanym przez:

.....

w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr ...../2022/BSM w trybie podstawowym, poniżej 140.000 EURO, zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, z późn. zm.), zwaną dalej: „ustawą Pzp”, Strony zawierają umowę o następującej treści:

### **Definicje**

1. **Usługi tłumaczeń** (zwane dalej „**Usługami**”) – pisemny przekład tekstu z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski. Przez usługi tłumaczeń należy także rozumieć weryfikację i uwierzytelnianie dokonanych przez Zamawiającego tłumaczeń materiałów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
2. **Dzień roboczy** – dzień przypadający od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni będących dniami ustawowo wolnymi od pracy oraz dni ustalonych jako wolne od pracy w drodze zarządzenia Szefa Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, wydawanego na podstawie § 2a ust. 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 kwietnia 2007 r. w sprawie czasu pracy pracowników urzędów administracji rządowej (Dz. U. 2007 r. Nr 76, poz. 505, z późn. zm.).

### **§ 1. Przedmiot Umowy**

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca przyjmuje do wykonania sukcesywne usługi tłumaczeń i dostarczanie tych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego.
2. Opis przedmiotu zamówienia (Umowy) stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

### **§ 2. Oświadczenia Wykonawcy**

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu Umowy będzie kierować się najlepszą dostępną wiedzą oraz doświadczeniem, etyką zawodową, obowiązującymi przepisami oraz należytą starannością przy uwzględnieniu zawodowego charakteru wykonywanych Usług, gwarantującą najwyższą jakość Usług.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonania prac będących przedmiotem niniejszej umowy.

3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednio doświadczony i wykwalifikowany personel, potrzebny do należytego wykonania Umowy. Wykonawca zobowiązuje się, że Umowa będzie wykonywana wyłącznie przez tłumaczy posiadających kwalifikacje określone w § 1 ust. 2.

### § 3. Czas realizacji Umowy

Umowa zostaje zawarta na czas określony - **24 miesiące** od daty zawarcia Umowy lub do wyczerpania limitu środków przewidzianych na realizację Usług, określonego w § 8 ust. 1.

### § 4. Realizacja Umowy

1. Na wykonanie poszczególnych Usług Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne zlecenia (zwane dalej łącznie: „Zleceniami” lub każde odrębnie: „Zleceniem”), w formie elektronicznej w rozumieniu art. 78<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360, z późn. zm.), a także zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 2 do Umowy.
2. Zamawiający zastrzega, że przed wystawieniem Zlecenia do realizacji, będzie miał prawo zwrócić się do Wykonawcy z prośbą o wycenę kosztów szacunkowych tłumaczenia dla planowanego Zlecenia. Wykonawca przedstawi wycenę w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Materiały do wyceny Zlecenia oraz materiały będące przedmiotem Zlecenia, Strony będą przysyłały sobie drogą elektroniczną na adresy poczty elektronicznej wskazane w § 6.
4. Zamawiający zastrzega, że zwrócenie się o dokonanie wyceny, zgodnie z ust. 2, nie jest wystawieniem Zlecenia a Wykonawcy względem Zamawiającego nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu.
5. Przez wystawienie Zlecenia przez Zamawiającego rozumie się wysłanie Zlecenia podpisanego przez Zamawiającego w formie elektronicznej, zgodnie z art. 78<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego, na adres mailowy wskazany w § 6 ust. 1 pkt 2.
6. Zlecenie będzie każdorazowo określać w szczególności:
  - 1) tryb tłumaczenia, o którym mowa w ust. 7, wraz ze wskazaniem, czy ma być to tłumaczenie przysięgłe,
  - 2) język z jakiego oraz na jaki ma się odbywać tłumaczenie,
  - 3) liczbę stron dokumentu przekazanego do tłumaczenia.
7. Tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach:
  - 1) **zwykłym** – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: **1 dzień** roboczy na przetłumaczenie 6 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;
  - 2) **pilnym** – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: **1 dzień** roboczy na przetłumaczenie 12 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;
  - 3) **blyskawicznym** – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: **1 dzień** roboczy na przetłumaczenie 24 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;
  - 4) **weryfikacji materiałów** już przetłumaczonych przez Zamawiającego – Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: 1 dzień roboczy na zweryfikowanie 18 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia;
  - 5) **uwierzytelnienia** przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia specjalistycznego materiałów już przetłumaczonych przez Zamawiającego. Zlecenie ma być zrealizowane zgodnie z zasadą: 1 dzień roboczy na uwierzytelnienie 18 stron obliczeniowych tekstu, poczynając od daty przekazania Zlecenia.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany Zlecenia poprzez zmianę liczby stron materiałów przekazanych do realizacji Zlecenia, o czym poinformuje Wykonawcę na adres mailowy określony w § 6 ust. 1 pkt 2 Umowy. W takim przypadku zmianie ulega odpowiednio termin realizacji Zlecenia.

8. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia, weryfikacji lub uwierzytelnienia w formacie edytowalnym PDF, WORD, EXCEL lub PPT na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w Zleceniu lub w wyjątkowych przypadkach na zlecenie Zamawiającego na nośniku elektronicznym lub w wersji papierowej (zwłaszcza w przypadku uwierzytelnienia tekstu przez tłumacza przysięgłego) do siedziby Państwowej Agencji Atomistyki.
9. W przypadku, gdy Zamawiający będzie miał uwagi do zrealizowanego przedmiotu Zlecenia przesłanego przez Wykonawcę, zgłosi swoje uwagi Wykonawcy drogą mailową, na adres mailowy wskazany w § 6 ust. 1 pkt 2. Termin do zgłoszenia uwag będzie ustalany według następującego przelicznika: na każde 6 stron tłumaczenia - 1 dzień roboczy na zgłoszenie uwag.
10. Wykonawca zobowiązany będzie do dokonania poprawek i usunięcia błędów, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, jednak nie dłuższym niż 5 dni roboczych od doręczenia mu zgłoszonych uwag, przy czym za dokonanie poprawek nie przysługuje jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie. Nie przewiduje się negocjacji ceny w przypadku, gdy nastąpią zmiany redakcyjne lub korekcyjne na skutek uwag zgłoszonych przez Zamawiającego, po przekazaniu do jego akceptacji przekładu stanowiącego przedmiot Zlecenia.
11. W przypadku, gdy Wykonawca nie dokona poprawy przedmiotu Zlecenia lub dokona poprawy przedmiotu Zlecenia niezgodnie z uwagami Zamawiającego, ust. 9 i 10 stosuje się odpowiednio, z zachowaniem prawa do kary umownej określonej w § 12 ust. 2.
12. Po odebraniu przedmiotu Zlecenia bez zastrzeżeń, każdorazowo Zamawiający sporządzi protokół odbioru Zlecenia określający w szczególności kwotę wynagrodzenia należną Wykonawcy z tytułu realizacji danego Zlecenia. Wzór protokołu odbioru Zlecenia jest określony w załączniku nr 3 do Umowy.
13. Protokół odbioru, o którym mowa w ust. 12, podpisany przez Zamawiającego, zostanie przesłany do podpisu Wykonawcy na adres poczty elektronicznej wskazany w § 6 ust. 1 pkt 2.
14. Do rozliczeń liczby przetłumaczonych w ramach Zlecenia stron, Strony przyjmują stronę obliczeniową tekstu. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
  - 1) do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej,
  - 2) od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.
15. Obliczenie liczby znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych, będzie dokonywane przez Wykonawcę za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków, znajdujących się w pasku narzędzi, w statystyce wyrazów, w programach pakietu MS Office lub innych programach służących do zliczania znaków. W przypadku sporu co do liczby znaków Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o przesłanie raportu potwierdzającego liczbę znaków.
16. Zamawiający ma prawo anulować Zlecenie wystawione zgodnie z postanowieniem ust. 5 w dowolnym momencie, o czym poinformuje Wykonawcę na adres poczty elektronicznej wskazany w § 6 ust. 1 pkt 2. W przypadku, gdy anulowanie nastąpi z przyczyn nie dotyczących Wykonawcy, Zamawiający zobowiązany będzie, na wniosek Wykonawcy, do zapłaty Wykonawcy części wynagrodzenia odpowiadającego dotychczas zrealizowanej części Zlecenia, z zastrzeżeniem ust. 17.
17. Wraz z wnioskiem Wykonawcy, o którym mowa w ust. 16 zdanie drugie, Wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie po otrzymaniu informacji o anulowaniu Zlecenia, w przypadku zrealizowania części Zlecenia - przekazać Zamawiającemu zrealizowaną część Zlecenia w sposób i formie określonych odpowiednio w ust. 8. Do odbioru części Zlecenia ust. 9 - 12 stosuje się odpowiednio.
18. Usługi objęte przedmiotem umowy będą świadczone przez osoby wymienione w *Wykazie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia*, który stanowi załącznik nr 6 do umowy, w tym przez osobę wskazaną przez Wykonawcę w *Formularzu Wykonawcy: kalkulacja cenowo-*

*ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia.*

19. Jeżeli w czasie wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań określonych w umowie oraz *Opisie przedmiotu zamówienia*, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona **niezwłocznie** zmiany tej osoby w sposób i na zasadach określonych w Umowie.
20. W przypadku zmiany osób świadczących usługi, Wykonawca zobowiązany jest wykazać Zamawiającemu, iż nowe osoby spełniają warunek udziału w postępowaniu, który został określony w rozdziale III ust. 1 pkt 3 lit. b Specyfikacji Warunków Zamówieni. Ponadto, Wykonawca musi wykazać, iż nowa osoba, wskazana do zmiany przez Wykonawcę za osobę wskazaną w *Formularzu Wykonawcy: kalkulacja cenowo-ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia*, spełnia wymagania wskazane przez Wykonawcę w wyżej wymienionym formularzu tabeli: Kryterium: doświadczenie personelu kluczowego.
21. Zmiana osób świadczących usługi dokonywana jest poprzez pisemne powiadomienie Zamawiającego przez Wykonawcę o zmianie osób świadczących usługi, co najmniej na 5 dni roboczych przed zamiarem dokonania zmiany, po uprzednim przedstawieniu i zaakceptowaniu przez Zamawiającego kandydatur innych osób.
22. Zmiana osób świadczących usługi dokonana zgodnie z ust. 21 skutkuje zmianą załącznika nr 6 do umowy – *Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia i nie wymagania zawierania przez Strony aneksu do umowy.*

## **§ 5. Poufność informacji**

1. Umowa podlega udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej.
2. Wykonawca oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonanie Umowy zobowiązani są do utrzymania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim wszelkich informacji i materiałów przekazanych, ujawnionych lub przygotowanych w trakcie i w związku z wykonywaniem Umowy. Informacje lub materiały udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego zostaną wykorzystane jedynie przez niego lub osoby, którym Wykonawca powierzył wykonanie Umowy do celów realizacji Umowy i nie zostaną ujawnione osobom trzecim, bez zgody Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania, przy wykonywaniu Umowy, wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawa związanych z ochroną danych osobowych, a także z ochroną informacji poufnych.
4. Wykonawca nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać, upubliczniać lub udostępniać informacji związanych z realizacją Umowy w innych celach niż wynikające z Umowy.
5. Postanowienia ust. 2 i 4 nie dotyczą informacji publicznych, informacji powszechnie znanych oraz informacji, których udostępnienie następuje na żądanie organów administracji publicznej, jednostek samorządu terytorialnego, sądów, prokuratury lub instytucji organizacji międzynarodowych, w zakresie w jakim te organy lub instytucje są uprawnione do żądania danych na podstawie odrębnych przepisów.
6. Wykonawca oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonanie Umowy zobowiązani są zabezpieczyć w sposób należyty przed dostępem osób trzecich informacje i materiały określone w ust. 2, w tym nośniki, na których te informacje lub materiały zostały utrwalone oraz wszelkie narzędzia, przy użyciu których będą mieli dostęp do informacji i materiałów objętych niniejszym paragrafem.
7. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie, po wykonaniu każdego Zlecenia, do usunięcia wszystkich materiałów uzyskanych od Zamawiającego i wytworzonych podczas realizacji tego Zlecenia.

## § 6. Kontakty bieżące między Stronami

1. Strony wyznaczają przedstawicieli do bieżących kontaktów między nimi w osobach:

1) **ze strony Zamawiającego:**

- a) ....., nr tel.: ....., adres e-mail: ..... lub
- b) ....., nr tel.: ....., adres e-mail: ..... lub
- c) ....., nr tel.: ....., adres e-mail: ..... lub
- d) inna osoba wyznaczona przez Dyrektora Generalnego Państwowej Agencji Atomistyki.

2) **ze strony Wykonawcy:**

....., nr tel.: ....., adres e-mail:.....  
.....

- 2. Zamawiający, jak i Wykonawca, mogą dokonać zmiany osób, o których mowa w ust. 1, w każdym momencie, o czym powiadomią drugą stronę drogą mailową.
- 3. Zmiana osób wymienionych w ust. 1 nie wymaga aneksu do Umowy.

## § 7. Doręczenia

- 1. Strony mają obowiązek niezwłocznego informowania się wzajemnie, o każdej zmianie danych kontaktowych, w formie pisemnej i na adresy mailowe drugiej Strony wskazane w § 6 ust. 1. Powyższa zmiana nie wymaga aneksu do Umowy. Korespondencja wysłana na ostatnio podane dane kontaktowe Strony uznawana będzie za skutecznie doręczoną drugiej Stronie.
- 2. O ile Strony nie postanowią inaczej, korespondencję będą doręczać sobie wzajemnie pocztą kurierską lub listem poleconym lub pocztą elektroniczną, na ostatnio podane przez Stronę dane kontaktowe.
- 3. Oświadczenie o wypowiedzeniu lub odstąpieniu od Umowy, musi mieć formę pisemną i być doręczone drugiej Stronie listem poleconym lub pocztą kurierską, na ostatnio podany przez Stronę adres. Korespondencję wysyłaną pocztą elektroniczną uważa się za doręczoną w momencie jej wysłania na właściwy, wskazany w Umowie adres mailowy.

## § 8. Wynagrodzenie

- 1. Strony uzgadniają, że za realizację Umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w łącznej kwocie nie wyższej niż ..... zł brutto (słownie: ..... złotych 00/100 brutto), zwane dalej: „**Wynagrodzeniem maksymalnym**”, w tym 23 % VAT, płatne w częściach po zrealizowaniu każdego Zlecenia przez Wykonawcę i podpisaniu bez uwag protokołu odbioru zlecenia, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy.
- 2. Wartość wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy, w tym koszty wykonywanych usług, koszty przeniesienia autorskich praw majątkowych przez Wykonawcę na Zamawiającego do każdego z przetłumaczonych tekstów, koszty wynagrodzenia podwykonawców, koszty druku, koszty zakupu nośników tekstów (w tym papier i inne nośniki), koszty przesyłania i doręczania do siedziby Zamawiającego, koszty ubezpieczenia oraz wszelkie należne podatki. Wartość autorskich praw majątkowych dla każdego z tłumaczeń będzie stanowiła 10% wartości wynagrodzenia za dane tłumaczenie.
- 3. Wynagrodzenie za dane Zlecenie będzie ustalone każdorazowo na podstawie cen jednostkowych określonych w Formularzu Wykonawcy, stanowiącym załącznik nr 4 do Umowy.
- 4. Wynagrodzenie za dane Zlecenie będzie ustalane jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych i wskazanej w Formularzu Wykonawcy ceny brutto za stronę obliczeniową



danego trybu tłumaczenia.

5. Zapłata wynagrodzenia za dane Zlecenie nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze VAT Wykonawcy, w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT. Podstawą realizacji faktury będzie podpisany przez Zamawiającego protokół odbioru, o którym mowa w ust. 1. Fakturę należy przesyłać na adres e-mail: [faktury@paa.gov.pl](mailto:faktury@paa.gov.pl).
6. Przez prawidłowo wystawioną fakturę strony rozumieją fakturę wystawioną zgodnie z obowiązującymi przepisami, postanowieniami umowy oraz, w przypadku czynnych płatników podatku od towarów i usług, z pozytywnie zweryfikowanym rachunkiem bankowym w wykazie podmiotów, o których mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług.
7. Zamawiający ma prawo do zakwestionowania prawidłowości przedstawionej faktury, o czym niezwłocznie poinformuje Wykonawcę. Do czasu wyjaśnienia wątpliwości przekazanie środków na pokrycie zakwestionowanej faktury będzie wstrzymane, bez negatywnych skutków finansowych dla Zamawiającego.
8. Zamawiający nie gwarantuje Wykonawcy realizacji Usług na kwotę Wynagrodzenia maksymalnego i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
9. Wykonawca nie może przenieść odpowiedzialności wynikających z Umowy na osoby trzecie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
10. W przypadku wystawienia faktury niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami Umowy, jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
11. Strony zgodnie stwierdzają, iż za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawać będą dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
12. Wysokość wynagrodzenia za poszczególne Zlecenia może podlegać zmianie w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2020 r. poz. 2207), w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym, zasad podlegania ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne oraz w przypadku zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. 2020 poz. 1342, z późn. zm.), jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę. Wykonawca wystąpi do Zamawiającego z wnioskiem o uwzględnienie zmian, załączając do wniosku szczegółową kalkulację wpływu tych zmian na dotychczasową wysokość poszczególnych rat wynagrodzenia określonego w ust. 1 i szczegółowe wyliczenie proponowanej nowej wysokości wynagrodzenia oraz dokumenty poświadczające dokonane kalkulacje i wyliczenia. Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia dodatkowych wyliczeń i dokumentów, jeżeli przedstawione przez Wykonawcę uzna za niewystarczające. Zamawiający zobowiązuje się do uwzględniania prawidłowo wyliczonych zmian i zawarcia stosownego aneksu do umowy, w terminie 40 dni od dnia otrzymania wniosku wraz z kompletem żądanych dokumentów. Zmiana wysokości cen nastąpi od dnia zawarcia aneksu do umowy.
13. Wysokość wynagrodzenia netto za świadczone usługi może podlegać jednorazowej waloryzacji nie wcześniej niż po 12 miesiącach obowiązywania umowy o wskaźnik inflacji. Przez wskaźnik inflacji rozumie się procentowy wzrost cen towarów i usług konsumpcyjnych ustalany na podstawie komunikatów Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego wydawanych na podstawie art. 94 ust. 1 pkt 1 lit. A ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 504, z późn. zm.). Zmiana wynagrodzenia może nastąpić na wniosek Wykonawcy, przy wzroście wskaźnika inflacji o co najmniej dwa punkty procentowe w stosunku do średniorocznego wzrostu wskaźnika inflacji w roku kalendarzowym poprzedzającym złożenie wniosku o waloryzację. Określenie wpływu zmiany ceny materiałów lub kosztów na koszt wykonywania zamówienia będzie dokonywane na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę szczegółowych wyliczeń proponowanej nowej wysokości

tych cen oraz dokumentów poświadczających dokonane kalkulacje i wyliczenia. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia nie przekroczy 10% całkowitej wartości zamówienia. Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia dodatkowych wyliczeń i dokumentów, jeżeli przedstawione przez Wykonawcę uzna za niewystarczające. Zamawiający zobowiązuje się do uwzględniania prawidłowo wyliczonych zmian i zawarcia stosownego aneksu do umowy, w terminie 40 dni od dnia otrzymania wniosku wraz z kompletem żądanych dokumentów. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi od dnia zawarcia aneksu do umowy.

14. W przypadku likwidacji wskaźnika inflacji, o którym mowa powyżej lub zmiany podmiotu, który urzędowo go ustala, mechanizm, o którym mowa powyżej, stosuje się odpowiednio do wskaźnika i podmiotu, który zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa zastąpi dotychczasowy wskaźnik lub podmiot.
15. Każdorazowo dokonując waloryzacji wynagrodzenia zgodnie z Umową Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym dokonanych zmianom na podstawie Umowy. Postanowienia art. 439 ust. 5 ustawy Pzp stosuje się odpowiednio.
16. W przypadku, gdy w trakcie obowiązywania niniejszej umowy nastąpi zmiana w zakresie podatku od towarów i usług (VAT), Zamawiający zobowiązuje się do uiszczenia opłaty powiększonej o podatek od towarów i usług (VAT) według stawki podatku obowiązującej dla usługi wykonywanej przez Wykonawcę w momencie jej wykonania. Powyższe nie wymaga zawarcia aneksu do umowy.

## **§ 9. Autorskie prawa majątkowe**

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. - *o prawie autorskim i prawach pokrewnych* (Dz.U. z 2021 r. poz. 1062, z późn. zm.), tj. tłumaczeń powstałych w ramach realizacji poszczególnych Zleceń (zwanych dalej łącznie: „Utworami”). Przeniesienie autorskich praw majątkowych do poszczególnych tłumaczeń następuje z dniem podpisania bez uwag protokołu odbioru danego tłumaczenia i obejmuje następujące pola eksploatacji:
  - 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku;
  - 2) przygotowanie utworu i jego fragmentów dla potrzeb Zamawiającego, w szczególności obróbka komputerowa, opracowanie redakcyjne oraz korekty w tekście utworu;
  - 3) zwielokrotnianie utworu i jego fragmentów jakąkolwiek techniką w tym: techniką zapisu magnetycznego, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie techniką: drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego;
  - 4) obrót oryginałami albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem oryginałów albo egzemplarzy;
  - 5) rozpowszechnianie utworu w sposób inny niż określony w pkt 4 - wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
  - 6) wprowadzanie utworu i jego fragmentów do obrotu prawnego;
  - 7) używanie utworu i jego fragmentów w różnych formach wydawniczych i multimedialnych, na nośnikach papierowych, magnetycznych, optycznych i filmowych.
2. W ramach wynagrodzenia za realizację każdego Zlecenia Wykonawca zezwala Zamawiającemu na rozporządzanie i korzystanie ze sporządzonych opracowań Utworów powstałych w ramach realizacji danego Zlecenia na polach eksploatacji określonych w ust. 1 oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do nich, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1, z dniem podpisania przez Zamawiającego bez uwag protokołu odbioru danego Utworu.
3. Wykonawca oświadcza, że przenoszone majątkowe prawa autorskie oraz prawa zależne nie będą

w chwili ich przejścia na Zamawiającego obciążone prawami na rzecz osób trzecich, a osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich zobowiązały się do niewykonywania przysługujących im praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych i upoważnią Zamawiającego do:

- 1) decydowania w imieniu autora o pierwszym publicznym udostępnieniu Utworów;
  - 2) przeprowadzenia w imieniu autora nadzoru autorskiego nad sposobem korzystania z Utworów;
  - 3) udostępniania Utworów anonimowo.
4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz udzielenie zezwolenia, o którym mowa w ust. 2, a także udzielenie upoważnień, o których mowa w ust. 3, nie jest limitowane co do czasu oraz terytorium i obejmuje rozporządzanie i korzystanie z Utworów oraz ich opracowań zarówno w całości, jak i w częściach, samodzielnie, jak i w ramach innych materiałów, w tym wydawanych lub przygotowywanych przez Zamawiającego lub na jego zlecenie.
  5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne roszczenia dotyczące naruszenia autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich, jeśli w wyniku wykonania Umowy doszłoby do ich naruszenia.
  6. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie przeciwko Wykonawcy z roszczeniami z powodu naruszenia praw własności intelektualnej, w tym majątkowych lub osobistych praw autorskich, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy wskutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub osoby trzecie, którym Zamawiający udzielił prawa do korzystania z Utworów, będą musiały zaniechać korzystania z Utworów w całości lub w części lub zostaną zobowiązane prawomocnym wyrokiem sądu do zapłaty odszkodowania lub zadośćuczynienia z jakiegokolwiek tytułu na rzecz osób trzecich, Wykonawca naprawi wszelkie szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, w tym zwróci koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.
  7. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o wszelkich roszczeniach z powodu naruszenia praw własności intelektualnej skierowanych przeciwko Zamawiającemu w zakresie utworów objętych Umową.
  8. W przypadku przekazania Utworów na nośnikach danych lub innych nośnikach Wykonawca jednocześnie z przeniesieniem praw autorskim przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których Utwory utrwalono.
  9. Zamawiający ma prawo do zmiany oraz modyfikacji utworu według własnego uznania. Zamawiający może bez zgody Wykonawcy zlecić dokonanie modyfikacji, podmiotowi niebędącemu stroną niniejszej umowy.
  10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do użycia utworu w mediach bez dodatkowego wynagrodzenia dla Wykonawcy.

## **§ 10. Dane osobowe**

1. Wykonawca może przetwarzać dane osobowe pracowników Zamawiającego wyłącznie w celu i zakresie związanym z realizacją przedmiotu zamówienia. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania danych osobowych, z którymi będzie miał styczność, w celach innych niż zawarte w Umowie.
2. Za wszelkie szkody powstałe po stronie Zamawiającego na skutek niewywiązania się przez Wykonawcę z zobowiązań, o których mowa w ust. 1, w tym za szkody wyrządzone osobom trzecim spowodowane działaniem lub zaniechaniem Wykonawcy, jak i przez osoby skierowane przez Wykonawcę do realizacji Umowy, odpowiada wyłącznie Wykonawca.
3. Informacje niezbędne do realizacji Umowy Wykonawca udostępnia wyłącznie osobom skierowanym do realizacji Umowy.
4. Wykonawca zobowiązany jest wykonać we własnym zakresie obowiązki informacyjne wynikające z art. 13 i 14 RODO w stosunku do osób, których dane Wykonawca przetwarza, jako ich administrator. Wykonawca zobowiązuje się do zapoznania osób uprawnionych przez

niego do kontaktu z Zamawiającym w celu realizacji umowy z treścią załącznika nr 7 do Umowy.

### **§ 11. Odstąpienie od umowy**

1. Zamawiający może odstąpić od zwartej umowy, jeżeli zajdzie istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia przez Zamawiającego informacji o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
2. Zamawiający może odstąpić od niezrealizowanej części Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o przyczynach uzasadniających odstąpienie w przypadku, gdy:
  - 1) Wykonawca powierza realizację Umowy osobom, które nie zostały wymienione w Wykazie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, stanowiącym załącznik nr 6 do niniejszej umowy, lub w przypadku zmiany osób bez uprzedniej akceptacji Zamawiającego;
  - 2) Wykonawca powierza realizację Umowy lub jej części podwykonawcom, zatrudnia dodatkowych podwykonawców lub dokonuje zmiany zakresu prac powierzonych podwykonawcom bez zgody Zamawiającego, w przypadkach, o których mowa w § 14 Umowy,  
– z zachowaniem prawa do kary umownej określonej w § 12 ust. 7 Umowy.
3. Strony oświadczają, że w przypadku wykonania prawa odstąpienia przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 1-2, Wykonawcy nie będzie przysługiwało prawo zwrotu naliczonych kar umownych.
4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wymaga określenia przyczyny odstąpienia.
5. Zamawiający w każdym przypadku będzie uprawniony do zatrzymania pojedynczych kopii tłumaczeń, będących rezultatem realizacji Umowy na potrzeby ewentualnego dochodzenia roszczeń przysługujących Zamawiającemu w stosunku do Wykonawcy lub osób trzecich lub ochrony przed roszczeniami tych osób.
6. Z tytułu korzystania przez Zamawiającego z tłumaczeń, w okresie od ich dostarczenia przez Wykonawcę do dnia ich zniszczenia lub zwrotu, Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek wynagrodzenie lub odszkodowanie.

### **§ 12. Kary umowne**

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu któregośkolwiek Zlecenia przez Wykonawcę, w terminie określonym zgodnie z § 4 ust. 7 Umowy, Zamawiający, z zastrzeżeniem ust. 2, może:
  - 1) wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin na wykonanie Zlecenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,1% kwoty Wynagrodzenia maksymalnego, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki,
  - 2) po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu, odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie wówczas zobowiązany do zapłaty dodatkowo kary umownej w wysokości 15% kwoty Wynagrodzenia maksymalnego.
2. W przypadku niedokonania lub nienależytego wykonania poprawy przedmiotu któregośkolwiek Zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego, zgodnie z § 4 ust. 10 Umowy, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 0,1% Wynagrodzenia maksymalnego, za

każdy rozpoczęty dzień zwłoki.

3. W przypadku trzykrotnego nienależytego wykonania poprawy przedmiotu danego Zlecenia, Zamawiający może odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym i zażądać dodatkowo zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty Wynagrodzenia maksymalnego.

4. W przypadku każdorazowego naruszenia zobowiązań wynikających z postanowień dotyczących poufności informacji lub danych osobowych Zamawiający może:

- 1) zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 5% kwoty Wynagrodzenia maksymalnego, za każdy przypadek naruszenia, a
- 2) w przypadku trzykrotnego naruszenia w/w zobowiązań, odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym i zażądać dodatkowo zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty Wynagrodzenia maksymalnego.

5. W przypadku odstąpienia od Umowy, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie z tytułu Zleceń wykonanych przez Wykonawcę i odebranych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia.

6. W przypadku niewykonania Zlecenia przez Wykonawcę, Zamawiający może, nie korzystając z uprawnień przewidzianych w ust. 1 i 2, powierzyć wykonanie Zlecenia innemu, wybranemu przez siebie podmiotowi, na koszt i ryzyko Wykonawcy, o czym powiadomi Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych przed tym powierzeniem.

7. W przypadku naruszenia któregokolwiek z postanowień Umowy określonych w § 4 ust. 18, 20 lub 21 lub w § 14 pkt 1 lub 4, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 2.000,00 zł brutto (słownie: dwa tysiące złotych 00/100), za każdy stwierdzony przypadek naruszenia.

8. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności wymienione w § 13 ust. 1, Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez Wykonawcę kary umownej w wysokości 3.000,00 zł brutto (słownie: trzy tysiące złotych 00/100), za każdy stwierdzony w danym kwartale roku przypadek niezatrudnienia osoby w pełnym wymiarze czasu pracy oraz każdy przypadek nieprzedstawienia dowodów w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie.

9. Naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu.

10. Suma kar umownych dotyczących danego Zlecenia liczonych na podstawie wszystkich tytułów nie może przekroczyć 25% Wynagrodzenia maksymalnego.

11. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącania naliczonych kar umownych z wierzytelności Wykonawcy, a Wykonawca wyraża na to zgodę.

12. Jeżeli zastrzeżone kary umowne nie pokryją szkody wyrządzonej Zamawiającemu na skutek niewykonywania bądź nienależytego wykonywania Umowy, Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.

### **§ 13. Wymóg zatrudnienia**

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia w pełnym wymiarze czasu pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, na podstawie umowy o pracę minimum jednej osoby wykonującej w trakcie realizacji umowy czynności polegające na obsłudze Zleceń, o których mowa w § 4 ust. 1 Umowy, polegającego na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (Dz. U. z 2022 r. poz. 1510, z późn. zm.).
2. W trakcie realizacji umowy Zamawiający uprawniony będzie do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy lub podwykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności. Zamawiający będzie uprawniony w szczególności do:
  - 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogu,
  - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości potwierdzenia ww. wymogu,
  - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.

3. W trakcie realizacji umowy, na każde wezwanie Zamawiającego, Wykonawca lub podwykonawca lub podwykonawca przedłoży Zamawiającemu w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności, w terminie do 14 dni od dnia przesłania przez Zamawiającego wezwania faksem lub e-mailem, niżej wskazane dowody:
  - 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego; oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy ,
  - 2) poświadczone „za zgodność z oryginałem” odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopie umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji umowy czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony); kopie umów powinny zostać zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych, tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników; informacje takie jak: imię i nazwisko pracownika, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania,
  - 3) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy; imię i nazwisko osoby/osób, wskazanych w ust. 1 nie podlega anonimizacji,
  - 4) poświadczoną „za zgodność z oryginałem” odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych; imię i nazwisko osoby/osób, wskazanych w ust. 1 nie podlega anonimizacji.
4. Niezłożenie przez Wykonawcę lub podwykonawcę w wyznaczonym terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności i stanowić będzie podstawę do naliczenia kary umownej, o której mowa w § 12 ust. 8 Umowy.
5. W przypadku uzasadnionych wątpliwości, co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

#### **§ 14. Warunki współpracy między Wykonawcą a podwykonawcami**

Warunki współpracy między Wykonawcą a podwykonawcami:

- 1) Zamawiający zastrzega obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części przedmiotu umowy, tj. ....;
- 2) Wykonawca powierzy podwykonawcom wykonanie następujących usług/czynności/ prac stanowiących część przedmiotu umowy .....\*;
- 3) zgodnie ze złożoną ofertą, podwykonawcą, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 57 ustawy Pzp, jest .....\*;
- 4) w przypadku zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy, o którym mowa w pkt 3, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 57 ustawy Pzp, oraz

złożyć oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, a także dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia wobec tego podwykonawcy; zmiana, o której mowa w zdaniu pierwszym, wymaga aneksu do Umowy;

5) postanowienia pkt 3 i 4 mają zastosowanie w przypadku wskazania w ofercie podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp;

6) Wykonawca uprawniony jest do powierzenia wykonywania części przedmiotu Umowy (za wyjątkiem części wskazanej w pkt 1 i 3) podwykonawcy, nowemu podwykonawcy, zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy za uprzednim poinformowaniem o tym fakcie Zamawiającego, dokonany;

co najmniej na 3 dni robocze przed dniem powierzenia, zmiany lub rezygnacji z podwykonawcy;

7) powierzenie wykonania części przedmiotu Umowy podwykonawcy lub podwykonawcom wymaga zawarcia umowy o podwykonawstwo, przez którą należy rozumieć umowę w formie pisemnej o charakterze odpłatnym, której przedmiotem są usługi stanowiące część zamówienia publicznego, zawartą pomiędzy Wykonawcą a innym podmiotem (podwykonawcą);

8) w przypadku realizacji Umowy z udziałem podwykonawców, Wykonawca zobowiązuje się do koordynowania prac realizowanych przez podwykonawców oraz do przestrzegania obowiązujących przepisów w zakresie prawidłowej realizacji Umowy.

### **§ 15. Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej**

1. Wykonawca zobowiązuje się posiadać przez cały okres obowiązywania Umowy ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem umowy, z sumą ubezpieczenia nie mniejszą niż **50 000,00 zł** (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych 00/100).
2. Koszty umowy, lub umów, o których mowa w pkt 1, w szczególności składki ubezpieczeniowej, w całości pokrywa Wykonawca.
3. W przypadku, gdy termin obowiązywania ubezpieczenia kończy się w trakcie obowiązywania umowy, Wykonawca zobowiązuje się przedłożyć dokumenty potwierdzające zawarcie umowy ubezpieczenia, w tym w szczególności kopię umowy i polisy ubezpieczenia, dowód zapłaty niezwłocznie po zawarciu nowej polisy.
4. Wykonawca zobowiązany jest do informowania Zamawiającego o wszelkich zmianach treści zawartej umowy ubezpieczenia, o której mowa w ust. 1, w terminie 5 dni roboczych od dnia ich wejścia w życie.

### **§ 16. Siła wyższa**

1. Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej, o której mowa w ust. 2
2. Przez „Siłę wyższą” należy rozumieć zdarzenie zewnętrzne, którego Strony nie mogły przewidzieć i któremu nie mogły zapobiec, uniemożliwiające wykonanie Umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu Strona nie mogła przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności i które nie wynikało wskutek błędów lub zaniedbań Strony dotkniętej jej działaniem.
3. Na czas działania Siły wyższej obowiązki Strony, która nie jest w stanie wykonać danego obowiązku ze względu na działanie Siły wyższej, ulegają zawieszeniu.
4. W przypadku zaistnienia Siły wyższej Strona, której dotyczy działanie Siły wyższej, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Stronę na piśmie o wystąpieniu Siły wyższej, ze wskazaniem przewidywanego czasu trwania przeszkody w realizacji wynikających z Umowy obowiązków z powodu działania Siły wyższej.

5. Strona, której dotyczy działanie Siły wyższej, wznowi realizację obowiązków umownych i wykona ciążące na niej zobowiązania tak szybko, jak będzie to możliwe, jednocześnie dokładając najwyższej staranności w celu jak najszybszego usunięcia przeszkód wykonania.
6. Okoliczności zaistnienia Siły wyższej muszą zostać udokumentowane przez Stronę, która się na nie powołuje.

### **§ 17. Postanowienia końcowe**

1. Umowę sporządzono w formie elektronicznej zgodnie z art. 78<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego i zostaje ona zawarta w dacie złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych.
2. W zakresie spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się m.in. przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania o każdej zmianie adresu, o którym mowa w ust. 3. W razie zaniedbania tego obowiązku pismo przekazane pod dotychczasowy adres uważa się za skutecznie doręczone.
4. Wszelkie zmiany w umowie oraz odstąpienie od niej, jak również jej wypowiedzenie, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem § 6 ust. 3, § 7 ust. 1 i § 8 ust. 16 umowy. Strony zobowiązują się do ich doręczania za potwierdzeniem odbioru na adresy wskazane w treści umowy:

**1) adres korespondencyjny Zamawiającego:**

Państwowa Agencja Atomistyki, ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa;

**2) adres korespondencyjny Wykonawcy:**

.....

5. Spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu przez sąd właściwy miejscowo dla Zamawiającego.
6. Załączniki do umowy:
  - 1) **Załącznik nr 1** - Opis przedmiotu zamówienia (umowy);
  - 2) **Załącznik nr 2** - Wzór Zlecenia;
  - 3) **Załącznik nr 3** - Wzór protokołu odbioru zlecenia;
  - 4) **Załącznik nr 4** - Formularz Wykonawcy: kalkulacja cenowo - ilościowa oraz inne wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia;
  - 5) **Załącznik nr 5** – Formularz oferty;
  - 6) **Załącznik nr 6** – Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia.
  - 7) **Załącznik nr 7** - Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**



**WZÓR ZLECENIA NR**  
do UMOWY Nr...../2022/BSM z dnia .....

**Zlecam wykonanie usługi tłumaczenia**

.....  
(nazwa i adres Wykonawcy)

.....  
(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

**Ze strony Zamawiającego:**

.....  
(nazwa i adres)

.....  
(imiona i nazwiska osób upoważnionych)

Tytuł tłumaczenia/czego dotyczy: .....

w trybie: .....

liczba stron przekazanego do tłumaczenia materiału: ..... stron/-y:

Wartość szacunkowa zlecenia: ..... zł (wypełnić w przypadku zastosowania §4 ust. 2 Umowy)

Tytuł pracy: .....

z języka: ..... na język: .....

przysięgłe: tak/nie\*

.....  
(akceptacja elektroniczna głównego księgowego PAA)

.....  
(podpis elektroniczny osoby upoważnionej  
ze strony Zamawiającego)

\*niepotrzebne skreślić

WZÓR

**PROTOKÓŁ ODBIORU ZLECENIA Nr**  
w ramach **UMOWY Nr** /2022/BSM z dnia.....

Sporządzony w dniu .....roku przez Zamawiającego, w imieniu którego występuje:

.....  
Imię i nazwisko tłumacza:

.....  
W wyniku przekazanego w dniu .....roku Zlecenia :

1. Wykonane zostało tłumaczenie pisemne w trybie .....
2. Liczba stron przekazanych do tłumaczenia .....
3. Liczba stron obliczeniowych (strona obliczeniowa = 1800 znaków łącznie ze spacjami lub 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia przysięgłego) .....
4. Cena tłumaczenia w trybie .....za 1 stronę obliczeniową wynosi: .....PLN (brutto).
5. Łączna kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszego Zlecenia wynosi: ..... PLN (brutto), w tym wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do powstałego w wyniku realizacji Zlecenia utworu.....PLN.
6. Zamawiający dokonuje odbioru przedmiotu Zlecenia bez uwag/ zgłasza następujące uwagi \*
7. Uwagi: .....
8. Protokół stanowi podstawę/nie stanowi podstawy\* do wystawienia faktury.

.....  
*Podpis przedstawiciela  
Zamawiającego*

\*niepotrzebne skreślić

## **INFORMACJA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH**

Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej RODO) (Dz. Urz. UE L 119, s. 1) Prezes Państwowej Agencji Atomistyki informuje, że:

1. Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO jest Prezes Państwowej Agencji Atomistyki, 00-203 Warszawa, ul. Bonifraterska 17.
2. Kontakt do Inspektora Ochrony Danych (IOD): [iod@paa.gov.pl](mailto:iod@paa.gov.pl), 00-203 Warszawa, ul. Bonifraterska 17.
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu zawarcia i realizacji umowy.  
Podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych jest:
  - niezbędność do wykonania umowy lub do podjęcia działań na Pani/Pana żądanie przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO),
  - niezbędność do celów wynikających z prawnie uzasadnionego interesu realizowanego przez administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO) polegającego na działaniach związanych z ustaleniem warunków zawarcia umowy z kontrahentem oraz ułatwieniu komunikacji związanej z jej wykonaniem, a także ustaleniem osób odpowiedzialnych za realizację i uprawnionych do kontaktów w ramach wykonywania umowy – w przypadku osób uprawnionych do kontaktu w związku z realizacją umowy.
4. Państwa dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom działającym na zlecenie administratora danych, z których usług PAA korzysta przy ich przetwarzaniu, np. podmiotom świadczącym usługi IT w zakresie wsparcia serwisowego oraz innym podmiotom zewnętrznym w przypadkach przewidzianych przepisami prawa ( np. ZUS, US, organy kontroli).
5. Dane osobowe przechowywane są przez okres nie dłuższy niż jest to niezbędne do realizacji celów, dla których są przetwarzane oraz zgodnie z przepisami obowiązującymi w tym zakresie. Dokumentacja umów cywilno-prawnych przechowywana jest przez okres 10 lat licząc od końca roku kalendarzowego, w którym umowa ustała.
6. Osobie, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
  - 1) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia na zasadach określonych w art. 15-17 RODO,
  - 2) ograniczenia przetwarzania, w przypadkach określonych w art. 18 RODO,
  - 3) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO,
  - 4) cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem,
  - 5) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt 6 ppkt 1-4 należy skontaktować się z administratorem lub inspektorem ochrony danych.
7. Podanie danych osobowych ma charakter dobrowolny, jednakże jest ono niezbędne do zawarcia lub realizacji umowy.